

DEPARTAMENTO DE DRAMA  
TEATRO UNIVERSITARIO  
EL ANIVERSARIO

de Anton P. Chejov

Honorada en 1 Acto

PERSONAJES

ANDREI ANDREIEVICH SHIPUCHIN, presidente del Directorio de la Sociedad de Crédito Mutuo. Hombre de edad mediana. Usa monóculo

Alex Vazquez

TATIANA ALEXEIEVNA, su mujer, 25 años BELLECIHA

KUZMA NIKOLAIEVICH JIRIN, contador del banco, anciano

NASTASIA FEODOROVNA MERCHUTKINA, anciana, vestida antiguamente GIOVANNETTI  
CUCU PONCE

ACCIONISTAS DEL BANCO Walter, Cabranes, Charlie

EMPLEADOS DEL BANCO

La acción se desarrolla en el interior del edificio del Banco "Sociedad de Crédito Mutuo", en la ciudad de N.....

El despacho del presidente del Directorio. A la izquierda una puerta que comunica con las oficinas del banco. Dos mesas escritorios. La sala está amueblada con pretensiones de lujo y elegancia; los muebles, tapizados de terciopelo. Flores, estatuas, tapices, teléfono. Mediodía

Jirin, solo. Lleva botas de fieltro crudo

JIRIN ..... <sup>separa</sup> (GRITA EN DIRECCION A LA PUERTA) ¡Manden a la farmacia por quince kopeks de gotas de valeriana, y hagan traer también agua fresca al despacho del presidente! ¡Cien veces hay que decirles las cosas! (VA HACIA SU ESCRITORIO) Estoy completamente agotado. Ya hace cuatro días que escribo y escribo, ni cierro los ojos; todo el día escribo aquí y toda la noche en mi casa. (TOS) ¡Y para colmo tripe, esa tripe en todo el cuerpo! Escalofríos, fiebre, tos, las piernas que crujen y estos puntitos en la vista... (DE SIEMPRE) Este nuestro señor Aspavientos, este canalla, el presidente del Directorio, tiene que leer esta tarde en la Asamblea General un discurso: "Nuestro banco en el presente y en el futuro." ¡Valiente Gambetta! (ESCRIBE) Dos.... uno.... uno.... seis.... cero.... siete.... Después seis.... cero.... uno.... seis.... Le gusta dejar a la gente con la boca abierta y yo tengo que quedarme aquí, trabajando para él como un forzado.... Su discurso será pura música, pero para eso es preciso que yo haga cálculos días enteros, ¡qué al diablo arree con su alma! (CALCULA CON EL ABACO) ¡No lo soporto! (ESCRIBE) Entonces... uno... tres... siete... dos... uno... cero... Prometió gratificarme... Si hoy todo pasa bien y consigue impresionar al auditorio, me ha prometido una medalla de oro y trescientos rublos de premio.... Varemos... (ESCRIBE) Pero si después no cumples y resulta que yo he trabajado para nada, ya verás, amigo, ya verás.... Soy un hombre irascible, mi amigo, soy capaz hasta de cometer un crimen.... ¡Cómo no! (LEGAN DE AFUERA RUIDOS Y APLAUSOS Y LA VOZ DE SHIPUCHIN DICIENDO: "GRACIAS, gracias! ¡Estoy profundamente emocionado." Entra Shipuchin, de frac y corbata blanca, trayendo un álbum que acaba de recibir)

SHIPUCHIN... (DE PIE JUNTO A LA PUERTA, HABLANDO EN DIRECCION A LAS OFICINAS) ¡Este regalo de ustedes, mis queridos compañeros, lo conservaré hasta mi muerte, como recuerdo de los días más felices de mi vida! ¡Sí, respetables señores, gracias una vez más! (ENVIA UN BESO CON LA MANO Y SE DIRIGE A JIRIN) ¡Mi querido, mi respetabilísimo Kuzmá Nikoláievich!

Durante todo el tiempo, mientras Shipuchin esté en escena, entrarán empleados con documentos a la firma y saldrán después.

JIRIN ..... (LEVANTANDOSE) Andréi Andréievich, tengo el honor de felicitar a usted por el décimoquinto aniversario de nuestro Banco y desearle.....

SHIPUCHIN..... (ESTRECHA FUERTEMENTE LA MANO DE JIRIN) ¡Gracias, querido mío, gracias! Creo que en un día tan significativo como el de hoy,

FIRMANDO PAK

Seminario Multidisciplinario  
Escuela de Estudios  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO  
JOSE EMILIO GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS

ATC  
LME

19 abril/04  
11/10/08

1180111  
1180111

si cuenta  
en  
cientos

mdias  
c.1

SHIPUCHIN... (cont) hasta es permitido besarse. (SE RESEAN) Estoy muy, muy contento. Gracias por sus servicios... por todo, ¡gracias por todo! Si en todo este tiempo en que tuve el honor de ser el presidente del Directorio de este banco he podido hacer algo útil, lo debo en primer término a mis compañeros. (SUSPIRA) ¡Sí, amigo mío, quince años! ¡Quince años, como me me llamo Shipuchin! (VIVAMENTE) ¡Y qué tal mi informe, adelante?

JIRIN ..... Si. No faltan más que cinco páginas.

SHIPUCHIN... ¡Magnífico! Entonces, ¿estará listo para las tres?

JIRIN ..... Si, siempre que nadie me moleste. Es casi nada lo que falta.

SHIPUCHIN ... ¡Magnífico! ¡Magnífico, como que me llamo Shipuchin! La Asamblea General comenzará a las cuatro. Por favor, querido; a ver, dóme la primera mitad, la iré estudiando... ¡Pronto, dómela! (TOMA EL INFORME) Deposito muchas esperanzas en este informe... Es mi profesión de fe o, mejor dicho, mi sesión de fuegos artificiales... ¡Fuegos artificiales, como que me llamo Shipuchin! (SE SIENDE CON EL INFORME EN SILBANCIO) Sin embargo, estoy terriblemente cansado... Anoche tuve un pequeño ataque de gota; toda esta mañana la pasé entre diligencias y corridas; después, todas estas emociones, ovaciones, agitaciones... ¡Estoy verdaderamente cansado!

JIRIN .... (ESCRIBE) Dos... cero... cero... tres... nueve... dos... cero... Las cifras bailan ante mis ojos... Tres... uno... seis... cuatro... uno... cinco... (CALCULA EN EL ABACO)

SHIPUCHIN... Y además, un disgusto... Esta mañana me visitó otra vez su esposa y nuevamente se quejó de usted. Dijo que ayer por la noche usted la persiguió, a ella y a su cuñada, con el cuchillo en la mano. ¡Que no se diga, caramba, Kuzmá Nikoláievich! ¡Ay, ay!.....

JIRIN .... (SEVERAMENTE) Andréi Adráievich, en ocasión del aniversario, me permito dirigirme a usted con un pedido. Se lo pido, aunque más no sea en consideración a mis trabajos de forzado: ¡no se meta en mi vida privada! ¡Se lo ruego!

SHIPUCHIN... (SUSPIRA) ¡Tiene usted un carácter imposible, Kuzmá Nikoláievich! Es un hombre excelente, digno de todo respeto, pero se porta con las mujeres como Jack el Destripador. ¡De veras! No lo entiendo, ¿por qué las odia tanto?

JIRIN ..... Y yo en cambio no entiendo por qué las quiere usted tanto. (PAUSA)

SHIPUCHIN... Los empleados me acaban de obsequiar con un álbum y los accionistas del banco, según he oído, piensan entregarme un pergamino y una copa de plata.. (JUEGA CON SU MONOCULO) ¡Muy bien, como que me llamo Shipuchin! ¿Por qué no? Para la reputación de un banco no está de más cierta pompa, ¿qué diablos! Usted es un íntimo y seguramente lo sabe todo.... El texto del pergamino lo he escrito yo mismo, la copa de plata también la compré yo.... Además gasté \$5 rublos para hacer encuadernar el pergamino. Todas estas cosas son necesarias, pero si me ponía a esperar que a ellos se les ocurriera.... (ECHA UNA MIRADA EN SU DEBREDOR) Pero, ¡qué mobiliaje, qué mobiliaje! Dicen, por ejemplo, que soy un hombre que sólo me fija en minucias, que lo único que me preocupa es que los herrajes de las puertas estén bien limpios, que los empleados usen corbatas de moda y que en la entrada haya un portero gordo. ¡Pero no, señores míos! ¡los herrajes limpios y el portero gordo no son minucias! En mi casa puedo portarme como un cualquiera, comer y dormir como un chancho, beber como un alcoholista hasta reventar....

JIRIN ..... Por favor se lo pido, sin alusiones.

SHIPUCHIN ... ¡Quién hace alusiones?... ¡Qué carácter imposible tiene usted! Bueno, yo digo: en mi casa puedo ser un cualquiera, un parvenu y seguir mis costumbres, pero aquí todo tiene que ser en grand: ¡aquí estamos en el banco! Aquí cada detalle debe impresionar, por decirlo así, y ofrecer un aspecto de solemnidad. (LEVANTA UN PAPELITO Y LO TIRA A LA CHIMENEA) Mi mérito está precisamente en el hecho de haber elevado el prestigio del Banco.... ¡El buen tono es una gran cosa! ¡Una gran cosa, como que me llamo Shipuchin! (DESPUES DE CONTEMPLAR INQUISITIVAMENTE A JIRIN) Querido mío, en cualquier momento puede entrar aquí la delegación

Handwritten notes and diagrams on the left margin: "hacia Jirín", "a su escritorio", "cruzando", "parabola", "alejados", "al centro", "hacia el", "al frente", "Raión". Includes several small diagrams of rectangular shapes with 'x' and '□' marks.

Handwritten notes and diagrams on the right margin: "hacia Jirín", "escritorio". Includes a small diagram of a rectangular shape with 'x' and '□' marks.

Handwritten notes on the right margin: "vuelvo a cruzar a su escritorio".

Handwritten notes and diagrams on the right margin: "sentados". Includes a small diagram of a rectangular shape with 'x' and '□' marks.

Vertical handwritten note on the right margin: "Sembrado de Dramas".

... (cont) de los accionistas del banco, y usted con esas botas de fieltro y esa bufanda... y esa chaqueta de color imposible..... Podría ponerse un frac o, por lo menos, una levita... *nos decente*

JIRIN ..... A mí me importa más mi salud que sus accionistas del banco. Tengo inflamación en todo el cuerpo. *separay cogi papel*

SHIPUCHIN.... (AGITADO, NERVIOSO) Pero, ¡convenga conmigo en que es una falta de orden! ¡Usted está destruyendo todo el ensamble!

JIRIN ..... Si llega a venir la delegación, puedo esconderme. No tiene mayor importancia... (SEBIBE) Síste... uno... síste... dos... uno... cinco... caro... Tampoco a mí me gusta el desorden. Tres... dos... nueve... (CUENTA CON EL ARRO) ¡No soporto el desorden! Hoy, para el banquete de aniversario, haría usted bien en no invitar a las damas..... *separa shipuchin* *empuje a mi madre Shipuchin y al sienta en silla*

SHIPUCHIN.... ¡¿qué ocurrencia!.....

JIRIN ..... Ya lo sé, para lograr más pompa usted llenaría con ellas toda la sala, pero, ándese con cuidado, lo echarán todo a perder. De ellas proviene toda clase de males y de desórdenes. *al para Jirín*

SHIPUCHIN.... ¡Todo lo contrario: la presencia de las mujeres eleva!

JIRIN ..... Sí.... Parece que su esposa es una mujer instruida, pero, sin embargo, el lunes pasado salió con una ten gorda que dos días después yo todavía andaba con el corazón en la boca. De repente, en medio de extraños, va y pregunta: "¿Será verdad que mi esposo ha comprado para nuestro banco una gran cantidad de acciones del banco Driassco-Prizco, esas mismas que han sufrido una baja en la Bolsa? ¡Oh, mi esposo está tan preocupado por ello!" ¡Y todo eso delante de gente extraña! ¡No comprendo qué sentido tienen esas franquezas suyas con las mujeres! ¡Quiera ir a parar al tribunal de justicia! *al para el pa a mal* *hacia su silla*

SHIPUCHIN... ¡Basta, basta! Todo esto es demasiado lúgubre para el día del aniversario..... A propósito, me ha hecho acordar... (MIRA EL RELOJ) Ahora mismo llegará mi mujercita. En realidad debería ir a la estación para esperarla, pobrecita, pero no tengo tiempo y.... y estoy cansado. ¡Confieso que su llegada no me alegra!..... Es decir, estoy contento, pero para mí sería más agradable que se quedara uno o dos días más con su madre. Insistirá en que salga a pasear toda la noche con ella, pero sucedo que habíamos proyectado para después de la cena una escapadita.... (SE ESTRIBESCE) Pero, ¡ya comienzo a sentir temblores nerviosos! Mis nervios están tan tensos que, al parecer, bastaría cualquier pavada para que me echara a llorar! ¡No, hay que ser fuerte, como que me llamo Shipuchin!

Entra Tatiana Alexiévna, vistiendo impermeable y con una cartera de viaje colgada al hombro.

SHIPUCHIN .... ¡Ea,! Hablando de Roma..... *se para*

TATIANA ..... ¡Querido mío! (CORRE HACIA SU ESPOSO, LARGO BESO)

SHIPUCHIN .... Acabábamos de hablar de ti..... *se sienta*

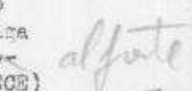
TATIANA ..... (RESPIRANDO AGITADAMENTE) ¡Me has echado de menos? ¡Estás bueno? Yo todavía no estuve en casa; de la estación me vine directamente para aquí. ¡Tengo tanto, tanto que contarte! Ni me voy a quitar las cosas; he venido tan sólo por un minuto.... (A JIRIN) ¡Buenos días, Kusmá Nikoláievich! (A SU MARIDO) Y por casa, ¿todo marcha bien?

SHIPUCHIN .... Todo. Te has puesto más gordita, más bonita en esta semana..... ¿Cómo te ha ido?

TATIANA ..... ¡Ah, espléndidamente! Mamá y Katia te mandan saludos. Besos de Vasili Andréievich. (LO BESA) Tía te envía un frasco de dulce y todos están enfadados contigo porque no les escribes. Besos de Zina. (LO BESA) ¡Oh, y si supieras lo que ha sucedido! ¡Lo que ha sucedido! Hasta me da miedo contártelo. ¡Lo que ha sucedido! Pero veo por tu mirada que no estás contento de verme. *se mira* *se mira al frente*

SHIPUCHIN..... Al contrario... Mi querida! (LA BESA)

*separa y la besa*





Jirin tose con rabia

TATIANA ..... (SUSPIRA) ¡Oh, pobre Katia, pobre Katia! Me da una lástima, una lástima!

SHIPUCHIN..... querida mía, hoy es el día de nuestro aniversario. En cualquier momento puede llegar la delegación de los accionistas del banco y tú no estás vestida apropiadamente.

TATIANA ..... ¡Es cierto, el aniversario! Los felicito, señores... Mis mejores deseos.... Entonces hoy será la reunión, la cena de gala... Esto me alegra. ¿Te acuerdas de ese pergamino con el magnífico texto que tanto te llevó escribir para los accionistas? ¡Hoy te lo van a leer!

Jirin tose con rabia

SHIPUCHIN ..... (AVERGONZADO, CONFUSO) Querida, no hay que hablar de eso.... De veras, sería mejor que te fueras a casa.

TATIANA ..... En seguida, en seguida. Te lo cuento todo en un minuto, y me voy. Te lo contaré desde el principio. ¿Recuerdas?, una vez que me dejaste en el tren me senté al lado de una dama gorduzuela y me puse a leer. Tres estaciones pasé leyendo y ni una palabra con nadie.... Después llegó la noche y, ¿sabes?, me atacaron los pensamientos más sombríos.... Delante de mí estaba sentado un joven, bastante bien, nada feo, moreno.... Comenzamos a charlar... Vino un marino, después un estudiante de no sé qué ..... (RÍE) Les dije que era soltera... ¡Cómo me hicieron la corte! Charlamos hasta medianoche, el joven moreno contaba anécdotas terriblemente divertidas y el marino todo el tiempo cantando. De la risa hasta me empezó a doler el pecho. Y cuando el marino... ¡oh, estos marinos!, cuando el marino supo por casualidad que yo me llamaba Tatiana, ¿qué no sabes qué se puso a cantar? (CANTE CON VOZ DE BAJO) "Onigáin, no te lo ocultaré, amo locamente a Tatiana!" (SE RÍE A CARCAJADAS)

Jirin tose con rabia

SHIPUCHIN..... Pero, Taniushka, estamos molestando a Kuzmá Mikoláievich.... Vóte a casa, querida... Después, mas tarde.....

TATIANA ..... ¡No importa, no importa, que escuche él también, es muy interesante. En seguida termino. Sergéi vino a esperarme a la estación.... De repente se aparece no sé qué joven... un inspector de impuestos, parece... bastante bien, simpático, sobre todo los ojos.... Sergéi me lo presentó y nos fuimos los tres juntos. El tiempo estaba maravilloso....

De fuera llegan voces: "¡No se puede, no se puede! ¿Qué desea usted?"  
Entra la señora Marchútkina

SRA. MARCHUTKINA... (EN LA PUERTA, DESASISLANDOSE) ¿Por qué me agarra? Pero, ¿qué cosa! Deseo ver al principal, a él en persona... (ENTRA A SHIPUCHIN) Tanto honor, Su Excelencia... Soy la esposa del auxiliar de la Administración Provincial, Nastia Fuódorovna Marchútkina, a sus órdenes.

SHIPUCHIN..... ¿Qué desea?

SRA. MARCHUTKINA... Tenga la bondad de tomar nota, Su Excelencia. Mi marido, el auxiliar de la Administración Provincial Marchútkin, ha estado enfermo cinco meses, y mientras se encontraba en casa bajo tratamiento lo despidieron, sin ninguna razón. Su Excelencia, y cuando fui a cobrar su sueldo, ¡fíjese, por favor!, descontaron de su sueldo 24 rublos 39 kopeks. ¿Por qué?, pregunto. Porque él - dicen - los tomó en préstamo de la caja de ayuda mutua y otros fiaron por él. Pero, ¿cómo puede ser? ¡Iba él a tomarlos sin mi conformidad? ¡Eso no puede ser, Su Excelencia! Soy una mujer pobre, me sostengo únicamente con los inquilinos... ¡Soy débil, indefensa!... De todos sufro agravios y de nadie oigo una palabra buena.

SHIPUCHIN.... Permítame (LE TOMA LA SOLICITUD QUE ELLA TRAE Y LA HACE DE PIS)

TATIANA ..... (A JIRIN) Pero hay que comenzar desde el principio... Resulta que la semana pasada, de repente, recibí una carta de mi mamá. Me escribe que un tal Grendilevski pide la mano de mi

*Tim vuelva a ser por frente*

TATIANA....(cont) hermano Katia. Es un joven excelente, modesto, pero sin un cuarto en el bolsillo y sin ninguna posición sólida. Y para colmo, imagínese, Katia se ha enamorado de él. ¿Qué hacer? Mamá me escriba que vaya en seguida y que trate de influir sobre Katia.....

JIRIN ..... (SEVERO) Permítame, usted se ha confundido. Que usted, que mamá, que Katia.... No confundí y ya no entiendo nada.

TATIANA ..... ¡Vaya, y eso qué importa! ¡Cuando habla una dama hay que escuchar! ¡Por qué está tan enojada usted hoy? ¿Está enamorado? (SE RÍE)

SHIPUCHIN.... (A LA SRA. MERCHUTKINA) Pero, permítame, ¿cómo es eso? No entiendo nada.....

TATIANA ..... ¿Está enamorado? ¡Ajá! ¡Se pone colorado!

SHIPUCHIN..... (A SU MUJER) Zaniusha, querida, quédate por un momentito en el escritorio de al lado. Yo voy en seguida.

TATIANA ..... Bien. (SALÓ)

SHIPUCHIN..... (A LA SRA. MERCHUTKINA) No entiendo nada. Seguramente se ha equivocado, señora. Según el contenido de su petición, nosotros no tenemos nada que ver en el asunto. Téngase la molestia de dirigirse a la institución donde trabajó su esposo.

SRA. MERCHUTKINA... Yo estuve en cinco lugares distintos, padre mío, y en ninguno han querido recibir mi petición. Ya perdía la cabeza cuando me vino, Borís Matvéievich, me aconsejó que le visitara a usted. ¡Dios se lo tenga en cuenta! "Diríjase, madre, al señor Shipuchin - me dijo -; es un hombre de influencia, lo puede todo...." ¡Ayúdeme, Su Excelencia!

SHIPUCHIN ..... Señora Merchútkina, no podemos hacer nada por usted. Entiéndalo: su esposo, por lo que yo puedo entender, trabajó en el Ministerio de Guerra, servicio médico, mientras que nosotros somos una institución completamente particular, comercial. ¡Este es un banco! ¡Cómo no quiere entenderlo!

SRA. MERCHUTKINA... Y de que mi esposo estuvo realmente enfermo, tengo certificado médico, su Excelencia. Aquí está, sírvase mirarlo.....

SHIPUCHIN..... (IRRITADO) Muy bien, lo creo, pero, se lo repito, no tenemos nada que ver con ello. No es de nuestra jurisdicción.

Desde afuera llega la risa de Tatiana Alexéievna seguida de la risa de un hombre.

SHIPUCHIN.... (MIRANDO HACIA LA PUERTA) Ella está estorbando allí a los empleados... (A LA SRA. MERCHUTKINA) Es para extrañarse y hasta para reírse. ¿Es posible que su esposo no sepa a quién debe usted dirigirse?

SRA. MERCHUTKINA. ... No sabe nada, su Excelencia. Lo único que sabe decir es: "A ti no te importa... ¡Fuera de aquí!.... y nada más....."

SHIPUCHIN..... Pero yo le repito, señora, que su esposo trabajaba en el Ministerio de Guerra, servicio médico, y esto es un banco, institución privada, comercial.

SRA. MERCHUTKINA... Eso es, eso es.... Entiendo... ¡En tal caso, Su Excelencia, ordene que me entreguen siquiera 15 rublos! El resto me conforme con cobrarlo a plazos.

SHIPUCHIN..... (SUSPIRA) ¡Uf!

JIRIN ..... Así no voy a terminar jamás el informe.

SHIPUCHIN..... En seguida. (A LA SRA. MERCHUTKINA) Es imposible hacerle entender nada. Compréndalo de una vez: dirigirse a nosotros con semejante pedido es tan ilógico como sería, por ejemplo, presentar el pedido de divorcio en la farmacia o en la Dirección de Impuestos.

Golpes en la puerta. La voz de Tatiana "Andrés, ¿se puede?"

*Handwritten notes: "Handwritten notes" and a box containing "X" and "8".*

*Handwritten note: "Handwritten note" with a box containing "B".*

*Handwritten notes: "al frente" and "a el" with boxes containing "X" and "4".*

*Handwritten notes: "cuya es" and "lo sigue" with boxes containing "5" and "14".*

*Handwritten notes: "vaya a la puerta" and "puerta" with boxes containing "A" and "X".*

*Handwritten notes: "cuya es" and "lo sigue" with boxes containing "5" and "X".*

camo a puerta y marcha

SHIPUCHIN.....(GRITA) ¡Espera, querida, en seguida! (A LA SRA. MERCHUTKINA) Está bien, no le han pagado todo lo que le debían; pero nosotros, ¿qué tenemos que ver con eso? Y además, señora, hoy es nuestro aniversario, estamos ocupados, ahora mismo pueden venir..... Perdane.....

SRA. MERCHUTKINA... ¡Tenga piedad de mí, de una huérfana; Su Excelencia! Soy una mujer débil, indefensa... Estoy fatigada hasta no poder más.... Hay que pleitear con los inquilinos y hacerle los mandados a mi esposo y cuidar la casa y, para colmo, mi yerno sin trabajo.....



SHIPUCHIN ..... Señora Merchútkina, yo... No, perdóneme, yo no puedo hablar con usted..... Ya me da vueltas la cabeza... Nos molesta y pierde inútilmente su tiempo. (PARA SI) ¡Esta sí que es un almuerzo, como que me llamo Shipuchin! (A JIRIN) Kusmá Nikoláievich, exlíquese por favor a la señora Merchutkina. (HACE CON LOS BRAZOS UN ADEMAN DE IMPOTENCIA Y SALS)

JIRIN ..... (SE ACERCA A LA SRA. MERCHUTKINA) ¿Qué desea?

SRA. MERCHUTKINA... Soy una mujer débil, indefensa... Puede ser que aparente ser una mujer fuerte, pero la verdad es que ni siquiera tengo una mala venita sana.... Apenas me sorto tengo de pis y he perdido el apetito. Esta mañana tomé el café y no le encontré ningún gusto.

JIRIN ..... ¡Yo le pregunto qué desea!

SRA. MERCHUTKINA... Padre mío, ordene que me entreguen 10 rublos y el resto aunque sea dentro de un mes.

JIRIN ..... ¡Pero ya se le he dicho antes en idioma ruso que esto es un banco!

SRA. MERCHUTKINA... Si, si.... Y si es necesario puedo enseñarle el certificado del doctor.

JIRIN ..... ¿Qué tiene usted sobre los hombros? ¿La cabeza o qué?

SRA. MERCHUTKINA... Pero, señor, es un pedido de acuerdo con la ley. Porque, eso sí, no quiero nada que no sea lo mío.

JIRIN..... Yo le pregunto, madame: ¿qué tiene usted sobre los hombros? ¿La cabeza o qué? ¡Qué el diablo me lleve, no tengo tiempo para hablar con usted! ¡Estoy ocupado! (SEÑALA LA PUERTA) ¡Tenga a bien!

SRA. MERCHUTKINA... (ASOMBRADA) Pero, ¿y el dinero?

JIRIN ..... ¡Basta! ¡Lo que usted tiene sobre los hombros no es una cabeza, sino esto! (GOLPEA CON EL DEDO LA MESA Y DESPUES SU FRENTE)

SRA. MERCHUTKINA... (OFENDIDA) ¿Qué es eso? ¡Andese con cuidado, con cuidado! Golpea a tu propia mujer.... ¡Soy la esposa de un auxiliar! ¡Mucho cuidado conmigo!

JIRIN ..... (A MEDIA VOZ, ESTALLANDO) ¡Fuera de aquí!

SRA. MERCHUTKINA... No, no, no, no..... ¡Cuidadito!

JIRIN ..... Si no te vas inmediatamente, llamo al portero. ¡Fuera! (PATALLA)

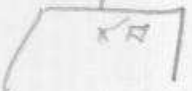
SRA. MERCHUTKINA... Cuidadito, cuidadito... ¡No te tengo miedo! Ya conocemos a esta genticita..... ¡Lechuzón!

JIRIN ..... Creo que en mi vida he visto ser más repugnante..... ¡Uf! Hasta se me ha subido la sangre a la cabeza... (RESPIRA CON DIFICULTAD) ¡Te repito por última vez, vieja bruja... ¿me oyes?, que si no te vas de aquí te haré polvo! ¡Tengo un carácter tal que soy capaz de dejarte inválida para el resto de tus días! ¡De cometer un crimen!

SRA. MERCHUTKINA... ¡Y a mí qué! Me entra por un oído y me sale por el otro..... No me asustas ..... ¡Genticita de ésta, ya conocemos bastante!

JIRIN ..... (DESESPERADO) ¡No puedo verla! ¡Me enloquece! (VA HACIA EL ESCRITORIO Y SE SIENTA) ¡Han llenado el banco de mujeres! No puedo escribir el informe! ¡No puedo!

Talaba a 2 y 4 der



a seguir



1000 fute





SRA. MERCHUTKINA... ¡No pido lo ajeno sino lo mío, de acuerdo con la ley!  
¡Mírenlo al sinvergüenza! ¡Sentado en una oficina pública  
con botas de fieltro! ¡Campesino!

Entran Shipuchin y Tatiana

TATIANA ..... (ENTRA SI GUENDO A SU ESPOSO) Habíamos ido al baile en casa de los Bereznitski. Katia llevaba un vestidito de seda azul, con adornos de encaje finito y cuello abierto.... ¡El peinado alto le sienta divinamente... y yo misma la peiné! ¡Vestida y arreglada, estaba hecha un primor!

SHIPUCHIN.... (A LA SRA. MERCHUTKINA) Sí, sí, mi encanto.... Pero pueden venir de un momento a otro.....

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia.....

SHIPUCHIN.... (AMONADO) ¿Todavía? ¿Qué es lo que usted busca?

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia... (INDICA A JIRIN) Este, este mismo... se golpeó la frente así, y después la mesa... Usted le ordenó investigar mi asunto, pero en lugar de eso se mofa de mí y me dice cosas... Soy una mujer débil, indefensa.....

SHIPUCHIN..... Está bien, señora... investigaré... tomaré medidas... Váyase... más tarde... (PARA SÍ) ¡Ya me está atacando la gota!

JIRIN ..... (SE ACERCA A SHIPUCHIN Y LE DICE CON VOZ LLOROSA) Andréi Andréievich, haga llamar al portero y que le echen a puntapiés... Al fin y al cabo, ¿hasta cuándo vamos a seguir así?

SHIPUCHIN.... (ASUSTADO) ¡No, no! ¡Dijeraría a dar chillidos y en este edificio hay muchas oficinas!

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia.....

JIRIN ..... (CON VOZ LLOROSA) Pero, ¡yo tengo que escribir el informe! ¡No tendré tiempo! (VUELVE A SU ESCRITORIO) ¡No puedo más!

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia, ¿cuándo recibiré mi dinero de una vez por todas? ¡A mí me hace falta hoy!

SHIPUCHIN..... (PARA SÍ) ¡Es una mujer extra-or-di-na-ri-a-men-te bruta!  
(A ELLA, SUAVEMENTE) Señora, ya se lo he dicho.... Esto es un banco, una institución privada, comercial.....

SRA. MERCHUTKINA.... Haga el bien, Su Excelencia, sea como un padre para mí..... Si el certificado del médico no es suficiente, puedo traerle otro de la policía.... ¡Manda que me paguen el dinero!

SHIPUCHIN..... (SUSPIRA PROFUNDAMENTE) ¡Ufff!

TATIANA..... (A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡Pero, abuelita, ya se lo ha dicho que está molestando! ¡De veras, qué mujer es usted!

SRA. MERCHUTKINA... Esigita mía, belleza mía, no tengo a nadie que me ayude.... Cualquiera pensaría que bebo y como, pero hoy tomé el café sin encontrarle ningún gusto....

SHIPUCHIN... (EXHAUSTO, A LA SRA. MERCHUTKINA) ¿Cuánto quiere?

SRA. MERCHUTKINA... 24 rublos y 16 kopeks.

SHIPUCHIN..... Está bien... (SACA DE SU BILLETERA 25 RUBLOS Y SE LOS DA A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡Tome... y... váyase! (JIRIN TOSE CON RABIA)

SRA. MERCHUTKINA... Le agradezco humildemente, Su Excelencia... (GUARDA EL DINERO)

TATIANA..... (SENTÁNDOSE JUNTO A SU MARIDO) Tendría que irse a casa... (MIRA EL RELOJ) Pero no he terminado todavía.... Termino en un minuto y me voy.... Ah, ¿dónde habíamos quedado? Ah, sí, en el baile de los Bereznitsky... No estuvo mal; divertido, aunque no mucho. Allí estaba también, como era de esperar, Grandilevski, el que suspira por Katia... Pues bien, yo hablé con Katia, hasta le lloré, la convencí, y en el mismo baile ella conservó con Grandilevski y lo rechazó. Muy bien, pienso, todo se ha arreglado de la mejor manera; he tranquilizado a mamá, he salvado a Katia y ahora puedo sentirme tranquila... Pero ¿lo creerás?

TATIANA.....(Cont) Un poco antes de la cena vamos caminando, Katia y yo, por un sendero del parque y de pronto... (AGILADA) ... ¡Y de pronto oímos un disparo! ¡No, no puedo hablar sobre eso sin que me dé saltos el corazón!... (ABRITA EL PAPELO PARA REFRESCARSE LA CARA) ¡No, no puedo!

SHIPUCHIN.... (SUSPIRA) ¡Uff!

TATIANA..... (LLORANDO) Corrimos hacia la florista... y allí... allí estaba... tendido en el suelo... el noble Grandilovski con una pistola en la mano.....

SHIPUCHIN.... ¡No, no puedo soportar más! ¡No puedo! (A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡¿Qué otra cosa necesita usted?

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia, ¿no podría mi esposo conseguir otro empleo?

TATIANA..... (LLORANDO) Se pegó el tiro directamente en el corazón... aquí.... ¡Pobre Katia! Se desmayó... Y al también estaba terriblemente asustado... Allí no más, tendido en el suelo, comenzó a pedir que se mandara a buscar al médico... Pronto llegó el médico y... y saltó al desdichado joven.

SRA. MERCHUTKINA... Su Excelencia, ¿no podría mi esposo conseguir otro empleo?

SHIPUCHIN... ¡No, no lo puedo soportar! (LLORA) ¡No aguanto más! (TENDIENDO LAS MANOS HACIA JIRIN, EN UN ADEMAN DE SÚPLICA DESPERADA) ¡Echela! ¡Echela, se lo suplico!

JIRIN ..... (ACERCÁNDOSE A TATIANA) ¡Fuera de aquí!

SHIPUCHIN.... A ésta no, a la otra... a ésta, la horrible... (SEÑALA A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡A ésta!

JIRIN ..... (SEN OIRLA, A TATIANA) ¡Largo de aquí! (PATALLA) ¡Vete!

TATIANA .... ¡¿Qué? ¡¿Cómo? ¡¿Se ha vuelto usted loco?

SHIPUCHIN.... ¡Es horrible! ¡Soy un infeliz! ¡Echela! ¡Echela!

JIRIN ..... (A TATIANA) ¡Fuera! ¡Te dejaré inválida! ¡Inválida! ¡Cometeré un crimen!

TATIANA..... (HUYENDO DE JIRIN, QUE LA PERSIGUE) ¡Pero, cómo se atreve usted! ¡Insolente! ¡André! ¡Sálvame! ¡André! (CHILLA)

SHIPUCHIN.... (CORRIENDO TRAS ELLOS) ¡Basta! ¡Les suplico! ¡Cállense! ¡Tengan piedad de mí!

JIRIN ..... (PERSIGUIENDO A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡Fuera de aquí! ¡Agárrenla! ¡Dónle de palos! ¡Mátenla! ¡Deguállenla!

SHIPUCHIN ....(GRITA) ¡Basta! ¡Se lo suplico!

SRA. MERCHUTKINA.. ¡Padre mío! ¡Padre mío! (CHILLA) ¡Padre mío!

TATIANA ..... (GRITA) ¡Socorro! ¡Socorro! ¡Ah... ah... me siento mal! ¡Me siento mal! (SE SUEBE A UNA SILLA, DESPUES SE DESPLOMA SOBRE EL DIVAN Y GIME COMO UNA DESMAYADA)

JIRIN ..... (PERSIGUIENDO A LA SRA. MERCHUTKINA) ¡Dónle de palos! ¡Deguállenla!

SRA. MERCHUTKINA... ¡Ah!... ¡Ah, Dios mío!... ¡Ya no veo! ¡Ah, Dios! (SE DESMAYA EN BRAZOS DE SHIPUCHIN)

Se oye golpear a la puerta y, detrás del escenario, una voz que anuncia: "¡La delegación!"

SHIPUCHIN..... Delegación.... reputación... ocupación.....

JIRIN ..... (PATALLA) ¡Fuera, que me lleven todos los diablos! (SE ARREMANGA) ¡Déjenmela! ¡Voy a cometer un crimen!

Entra una delegación de cinco personas, todas vistiendo ~~traje~~. Una trae el pergamino encuadernado en terciopelo, la otra una copa. Por detrás, los empleados, se asoman a la puerta. Tatiana está tendida sobre el diván; la señora Merchutkina en los brazos de Shipuchin. Ambas simon quedament.



UNO DE LOS ACCIONISTAS DEL BANCO..... (LEYENDO EN VOZ ALTA) "¡Muy estimado y querido Andrés Andrásievich! Al echar un vistazo retrospectivo sobre el pasado de nuestra institución financiera, al recorrer con una mirada imaginaria la historia de nuestro paulatino desarrollo, nos embarga una impresión sumamente agradable. Es verdad que, en los primeros años de nuestra existencia, la exigua cantidad de capital básico, la ausencia de toda clase de operaciones serias como así también lo indeterminado de nuestros fines, nos hacía enfrentar el problema de Hamlet; "Ser o no ser." Y hubo un tiempo en que se levantaron voces en pro de la clausura del banco. Pero llega el momento en que usted se pone a la cabeza de la institución. Los conocimientos, la energía y el tacto que le son propios, resultaron a ser el origen del extraordinario éxito y el inusitado florecimiento del banco. El prestigio de nuestro Banco..... (TOSE).... el prestigio de nuestro Banco....." *ella gime*

SRA. MERCUTKINA... (GIMA) ¡Oh, oh! .....

EL ACCIONISTA DEL BANCO ..... (PROSIGUE) "El prestigio... (TOSE) El prestigio de nuestro Banco fué levantado por usted a una altura tal, que, al presente, nuestra institución está en condiciones de competir con las mejores del extranjero...." *gime* *el otro coge pergamino*

SHIPUCHIN..... Delegación.... reputación.... ocupación.... "Cuéntame de un sabio que un día..... "No digáis que agotado su tesoro, de asuntos falta enmudeció la lira....." *se desmaja*

EL ACCIONISTA DEL BANCO ..... (SIGUE, CONFUSO) "Después, al echar una mirada objetiva sobre nuestro presente, nosotros, mi muy estimado y querido Andrés Andrásievich....." (BAJA LA VOZ) Será mejor que lo dejemos para más tarde... Mas tarde..... (SE RETIRAN TUREADOS Y CONFUSOS)

T E L O N

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO  
 JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ  
 FACULTAD DE HUMANIDADES  
 UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
 RECINTO DE RIO PIEDRAS

Seminario Multidisciplinario  
 Instituto de Estudios  
 de Humanidad  
 Universidad de Puerto Rico  
 Recinto de Rio Piedras  
 José González  
 Disciplinarios

José González  
 Disciplinarios  
 Recinto de Rio Piedras